

# SUDIJE RAZMJENJUJU ISKUSTVA U ZAGREBU

## Sudije MKSJ-a Pocar i Agius sastali se s kolegama u regionu


**S**udije Međunarodnog krivičnog suda za bivšu Jugoslaviju (MKSJ) su 17. januara održali sastanak u Zagrebu, Hrvatska, sa svojim kolegama iz Hrvatske, Bosne i Hercegovine, Srbije, Crne Gore i sa Kosova kako bi podijelili svoja iskustva u presuđivanju u predmetima za ratne zločine.

Približno 20 sudija, uglavnom iz apelacionih sudova u regionu, prisustvovalo je sastanku sa sudijom Faustom Pocarom i sudijom Carmelom Agiusom sa MKSJ-a. Sudije su razgovarale o nekoliko tema, uključujući zaštitu svjedoka i žrtava, definiciju "civila" u predmetima povezanim s ratnim zločinima i ulogu sudija apelacionih sudova u razmatranju predmeta.

Sudija Pocar je izjavio da dijeljenje zajedničkih iskustava sa sudijama u ovim sudovima jača nacionalna pravosuđa ali takođe unapređuje rad sudija na svim nivoima. "Ne radi se samo o transferu tehničkih sredstava ili znanja, već i o razmjeni iskustava, jer svi mi imamo isti cilj i suočavamo se sa zajedničkim problemima u svom radu", zaključio je sudija Pocar.

Sudije MKSJ-a su održale sličan sastanak sa sudijama iz Bosne i Hercegovine u Sarajevu, u decembru 2010., kao i regionalni sastanak sa sudijama u Beogradu u septembru 2010.

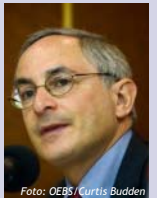


godine. Ove razmjene iskustva će biti nastavljene narednih mjeseci širom regiona. 

Sudija MKSJ Fausto Pocar razgovara sa svojim kolegama iz bivše Jugoslavije o relevantnim temama na sastanku u Zagrebu 17. januara 2011. (foto: OEBS/Curtis Budden)

"Ovaj projekat se suštinski bavi jačanjem kapaciteta pravosudnih sistema u regionu da vode suđenja u predmetima povezanim s ratnim zločinima na efikasan i pravičan način u skladu s najvišim međunarodnim standardima pravnog postupka. Radi se o vašim pravosudnim sistemima i zadovoljavanju vaših potreba, ali se isto tako radi o zajedničkoj posvećenosti vladavini prava koja se svakodnevno testira u sudnicama širom regiona Organizacije za evropsku bezbjednost i saradnju."

Izjavio je Douglas Wake, prvi zamjenik direktora ODIHR OEBS-a, tokom zvaničnog otvaranja sastanka kolega.



## PREMA PLANU

### Transkripti

→ 11. april 2011.

Transkripti se dostavljaju vlastima u Srbiji i BiH

### Predstojeća obuka pravnih stručnjaka

→ 17. i 18. mart 2011.

Pravosudna akademija Osijek, Hrvatska

→ 28. i 29. mart 2011.

Centar za edukaciju sudija i tužilaca, Banja Luka, BiH

### Ostali predstojeći događaji vezani za projekat

→ 17. januara 2011.

zajednička procesna obuka sudija, tužilaca i branilaca, Sarajevo, BiH

## Jednostavan pristup materijalima MKSJ-a Provedena obuka za pravne stručnjake u Crnoj Gori i BiH

Međunarodni sud je u februaru održao dvije sesije obuke kojom se pravnim stručnjacima u Crnoj Gori i Bosni i Hercegovini omogućilo da identifikuju i traže informacije i materijale MKSJ-a relevantne za predmete u vezi s ratnim zločinima koji se procesuiraju u regionu.

Pravni stručnjaci iz Podgorice i Bijelog Polja učestvovali su u obuci koja je održana 22. februara u Crnoj Gori. Tužiocima i pravnim savjetnicima iz Sarajeva, Mostara, Orašja, Širokog Brijega, Tuzle,

Zenice i Bihća učestvovali su na sličnom skupu održanom 24. i 25. februara u Sarajevu.

Ova obuka ima za cilj da ojača sposobnost nacionalnih partnera Međunarodnog suda da identifikuju informacije i materijale MKSJ-a relevantne za njihov rad i uključivače i upotrebu veb-sajta i baza podataka Sudski spisi MKSJ-a i Sudska praksa Žalbenog vijeća. Obuka će takođe obuhvatiti način podnošenja zahtjeva MKSJ-u za pravnu pomoć i za izmjenu zaštitnih mjera prema

Pravilniku o postupku i dokazima Međunarodnog suda.

"Ova obuka je idealna prilika za sva tužilaštva iz Bosne i Hercegovine da ojačaju svoje kapacitete da vode kompleksne predmete u vezi s ratnim zločinima", izjavio je Radoslav Marjanović, vršilac dužnosti direktora CEST-a. "Projekat Pravda i ratni zločini je od velike koristi za nas i drago nam je što radimo zajedno s OSCE/ODIHR-om, MKSJ-om i UNICRI-jem na ovom projektu". 

Projekat Pravda i ratni zločini



Projekat finansira Evropska unija

provode:



UN  
ICTY



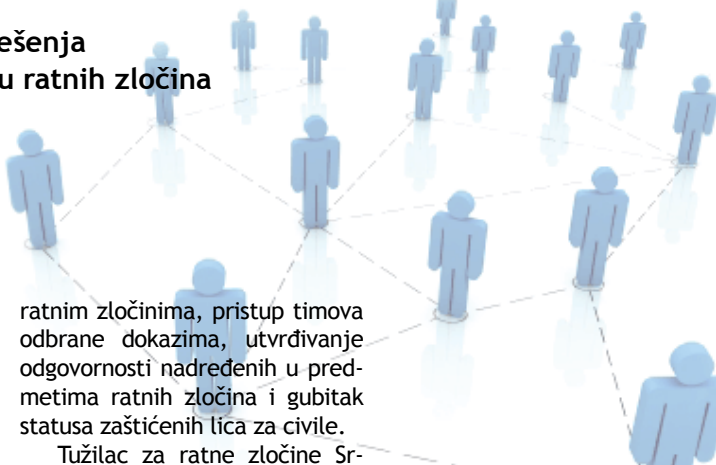
unicri  
advancing security, serving justice,  
building peace

# Projekat okupio tužioce MSKJ-a i nacionalne tužioce

## Razmatrana zajednička rješenja za izazove u procesuiranju ratnih zločina

Tužioći MSKJ-a i njihove kolege iz regiona razmijenili su iskustva u procesuiranju kompleksnih predmeta za ratne zločine tokom sastanka u Beogradu 20. januara.

Oko 20 tužilaca iz Srbije, Hrvatske, Bosne i Hercegovine, Crne Gore i Bivše Jugoslovenske Republike Makedonije učestvovalo je na sastanku s predstavnicima Tužilaštva MKSJ-a. Razgovarali su i podijelili iskustva po pitanjima kao što su vođenje istraga u vezi s



ratnim zločinima, pristup timova odbrane dokazima, utvrđivanje odgovornosti nadređenih u predmetima ratnih zločina i gubitak statusa zaštićenih lica za civile.

Tužilac za ratne zločine Srbije Vladimir Vukčević je izjavio da se tužioći u regiji suočavaju sa sličnim izazovima kada rade na predmetima u vezi s ratnim zločinima, ali da često koriste različita rješenja.

Ovaj sastanak je organizovan u sklopu projekta Pravda i ratni zločini, u saradnji s Misijom

OEBS-a u Srbiji, a domaćin je bio tužilac za ratne zločine Srbije.

Ovaj sastanak je uslijedio nakon sastanka tužilaca održanog na nacionalnom nivou u Bosni i Hercegovini u decembru 2010. Još jedan regionalni sastanak tužilaca je planiran u narednim mjesecima.

“Razmena iskustava je potrebna, i od velike je koristi u predstojećim izmenama krivičnog zakona, koje će dozvoliti proaktivniju ulogu tužilaca tokom istrage. Na nama je da u okviru postojećih zakonskih rešenja proaktivnim pristupom neprekidno unapređujemo i podstičemo proces utvrđivanja odgovornosti za ratne zločine, i da, na taj način podržimo princip sprečavanja nekažnjivosti.”

Tužilaštvo za ratne zločine Srbije, Beograd

*Serge Brammertz, glavni tužilac MKSJ-a, poslao je poruku ističući značaj ovakve razmjene iskustava među tužiocima, koja doprinosi uspješnom istraživanju i radu na predmetima za ratne zločine na nacionalnom nivou. Takođe je rekao da će Tužilaštvo MKSJ-a nastaviti da aktivno podržava daljnje unapređenje te saradnje.*



Foto: MKSJ/Zoran Lešić

## Transkripti dostavljeni vlastima u Zagrebu i Sarajevu

Dodatnih 2.500 stranica transkripata MKSJ-a na bosanskom, hrvatskom ili srpskom poslano u regiju

Vlasti Bosne i Hercegovine i Hrvatske su 4. marta primile oko 2.500 stranica transkripata koje je izradio Međunarodni sud.

Očekuje se da će se dostavljanjem transkripata na lokalnim jezicima pravnim stručnjacima u regionu omogućiti lakši pristup i korištenje svjedočenja datih pred MKSJ-om.

Transkripti se izrađuju na lokalnim jezicima na osnovu audio snimaka sudskih postupaka pred MKSJ-om. Do oktobra 2010., transkripti suđenja su bili dostupni samo na engleskom i francuskom, zvaničnim jezicima MKSJ-a.

**Transkripti na bosanskom, hrvatskom ili srpskom sada dostupni javnosti**

Preko 4.000 stranica transkripata na bosanskom, hrvatskom ili srpskom koji su do sada izrađeni u okviru projekta Pravda i ratni zločini sada su dostupni preko interneta u bazi podataka Sudski spisi MKSJ (ICR). Dodatni transkripti će biti postavljeni na ICR tokom narednih mjeseci, a cilj je da se do kraja 2011. postavi zacrtanih 60.000 stranica. Transkriptima se može pristupiti putem sljedećeg linka na vebajtu MKSJ-a:

<http://icr.icty.org>



## Sudska praksa Međunarodnog suda nadohvat ruke

Sveobuhvatna baza na bosanskom, hrvatskom ili srpskom uskoro dostupna na vebajtu

Međunarodni sud je okončao prevod oko 200.000 riječi iz baze podataka Sudska praksa Žalbenog vijeća (ACCLRT) na bosanski, hrvatski ili srpski, kao jedne od aktivnosti koju finansira projekat Pravda i ratni zločini.

U aprilu, bosanska, hrvatska ili srpska verzija baze podataka biće javno dostupna na vebajtu Međunarodnog suda, paralelno s engleskom verzijom. Kada jednom bude postavljena, omogućit će pravnim stručnjacima i široj javnosti pristup najrelevantnijim infor-

## ČINJENICE i BROJKE

**22.000** Ukupan broj stranica audio-materijala sa raspravom pred MKSJ-om koje su transkribovane na bosanski, hrvatski ili srpski do 1 marta 2011.

**7.000** Ukupan broj stranica transkripata na bosanskom, hrvatskom ili srpskom dostavljen pravosuđima u regionu od oktobra 2010. do marta 2011.

**60** Ukupan broj pravnih stručnjaka iz regiona koji su do sada učestvovali u obuci o pretraživanju i pristupu javno dostupnih materijala MKSJ-a.

**200.000** Ukupan broj riječi u bazi podataka Sudska praksa Žalbenog vijeća prevedenih na bosanski, hrvatski ili srpski koje će biti dostupne na vebajtu Međunarodnog suda u aprilu.

Bilten br.3 - mart 2011.  
Bilten projekta *Pravda i ratni zločini* je publikacija MKJS-a

**Urednici:** Helena Eggleston, Nerma Jelačić, Melody Dernocoeur

**Saradnici:** Tim za transkribovanje na bosanski, hrvatski ili srpski

**Prijevod:** Petar Dubljević

**Dizajn, grafička obrada i štampa:**

Leslie Hondebrink-Hermer, Franklin Kereway

Pratite najnovije događaje u vezi s projektom *Pravda i ratni zločini* na [www.icty.org/sections/Outreach/CapacityBuilding](http://www.icty.org/sections/Outreach/CapacityBuilding)

Pratite MKSJ na Twitteru i Youtubeu

[twitter](#) [YouTube](#)

macijama sadržanim u ACCLRT. Baza podataka Sudska praksa Žalbenog vijeća, koja će biti dostupna putem vebajta MKSJ-a, na adresi

<http://www.icty.org/sid/9991>

uključuje sažetke najznačajnijih odluka i presuda koje je Žalbeno vijeće MKSJ-a i MKSR-a donijelo od 2004. godine. Ovi sažeci presuda i odluka predstavljaju sveobuhvatno istraživačko oruđe koje pokriva samu srž sudske prakse MKSJ/MKSR-a.